



Title	日本汉语学习者词语搭配能力与其汉语水平的相关研究
Author(s)	李, 佳
Citation	外国語教育のフロンティア. 2025, 8, p. 1-10
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/100879
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

日本汉语学习者词语搭配能力与其汉语水平的相关研究

日本の中国語学習者のコロケーション能力と中国語レベルとの 関連性に関する研究

李 佳

要約

研究背景：典型的なコロケーション（語の組み合わせ）は、言語の自然さを構成する重要な要素である。第二言語学習において、動詞と目的語の高頻度・高強度のコロケーションを習得することで、学習者の言語産出が自然になる。特に動賓（動詞+目的語）のコロケーションは、中国語の文法構造の中で最も複雑かつ柔軟なため、日本人学習者が正確に中国語を使うには、これをマスターすることが重要である。

研究目的と内容：本研究では、日本人学習者を HSK（漢語水平考試）に基づいて 3 つのグループ（HSK3 級、HSK4 級、HSK5 級）に分け、16 の中級レベルの「V + O」コロケーションに関する受容性と産出性のテストを実施した。テスト結果に基づき、以下の 3 つの問題を探求する。

1. 異なる漢語水平の学習者の受容性と産出性の習得状況はどうか。
2. 母語の日本語（L1）は各レベルの学習者にどのような影響を与えるか。
3. 目標コロケーションを知らない場合、学習者はどのような策を用い、異なるレベル間で差異があるか。

研究結果：

1. 一般的に、学習者のレベルが上がると語彙力とコロケーション能力も向上するが、いくつかの例外が確認された。例えば、日中で直訳可能なコロケーションについては、HSK4 級と HSK5 級の学習者の間で受容性と産出性に差異が見られなかった。また、直訳が困難なコロケーションでは、HSK3 級と HSK5 級の学習者の間でも同様に差異が見られなかった。
2. 産出テストでは、HSK3 級と HSK5 級の間で母語干渉による誤りに大きな差があり、特に上級者ほど母語の影響で誤る傾向が強く、これは筆者の予想に反する結果であった。詳細な分析の結果、HSK3 級の学習者は目標語彙を知らない場合、64.2% が「無回答」だったが、HSK4 級と HSK5 級は約 30% だった。より低レベルの学習者は目標語彙を知らない場合、母語の影響を受ける前に「無回答」を選択する傾向があることが示唆される。
3. 目標のコロケーションを知らない際、全レベルで誤りを避ける「知難便棄」の傾向が強く、他の表現方法を試す割合が少なかった。教育方法の見直しが求められる。

教育的意義：

1. 中国語教材や授業では、典型的なコロケーションの指導を重視する必要がある。
2. コロケーション学習は、明示的な指導を行うべきである。
3. 教育方針は、正確性の追求からコミュニケーションの流暢さを重視する方向へと転

換する必要がある。

結論：今後の研究では、母語干渉に加え、多義語や語彙推測の策略、動詞の意味透明性などの要因も考慮し、さらなる議論を展開していく必要がある。これにより、コロケーション指導がより効果的なものになることが期待される。

摘要

本研究探讨汉语水平对日本汉语学习者词语搭配能力的影响。典型搭配是语言自然度关键，其中，动宾搭配的结构意义复杂、灵活，较难掌握。本研究将日本学习者依 HSK 水平分三组，通过 16 个中级典型动宾搭配的测试，探讨不同水平学习者接受性和产出性搭配习得情况、母语日语影响及不知目标搭配词时的策略。结果显示，随着学习水平的提高，词汇量和搭配能力一般会提升，但也有例外；各水平学习者使用其他可能表达方式均值有差异，但却很少使用目标搭配词的同义词，表明学习者放弃倾向较强。今后，汉语教材和课堂应注重典型搭配教学，实施显性学习，转变教学理念。

关键词：典型搭配 动宾搭配 搭配偏误 学习策略

1. 引言

Hoey (2005) 经过研究发现典型搭配是构成语言自然度的关键因素，也就是说在二语学习中，如果掌握了典型动宾搭配即高搭配频度、高搭配强度的动宾搭配，学习者输出语言的自然度就会增加，因此典型搭配在词语搭配习得中具有重要的作用。其中，汉语动宾搭配在五大句法结构中结构意义最为复杂，也最为灵活，且汉语语法的诸多问题都与动宾结构相关，因此，掌握好动宾搭配是日本汉语学习者准确运用汉语语法的关键所在。

本文根据先行研究 (Biskup 1992, Banns 1993, Balns and Eldaw 1993, Caroli 1998)，针对因母语日语的负迁移而容易出错的搭配进行了筛选，认为对这些搭配应该集中教授。我们将实际验证①接受性和产出性搭配的习得情况、②母语（以下简称 L1）对搭配习得的影响、③日本学习者对于学习困难的搭配采取的策略。在不断推进国别化教学的今天，以日本学习者词语搭配习得为对象的研究却不多见，尤其是以中级学习者为对象的研究更是少之又少。我们认为有必要通过词语搭配习得的实践研究，来阐明日本人英语学习者搭配习得的机制。

2. 研究問題

在不断推进国别化教学的今天，以日本学习者词语搭配习得为对象的研究却不多见，尤其是以中级学习者为对象的研究更是少之又少。我们认为有必要通过词语搭配习得的实践研究，来探求日本汉语学习者搭配习得的机制，本研究确立了以下三个研究問題。

問題一：不同汉语水平的学习者的接受性和产出性搭配的习得情况如何？

問題二：母语（L1）如何影响各水平学习者的动宾搭配的接受和产出？

問題三：当学习者不知道目标搭配词时，他们使用了哪些策略？不同汉语水平的学习者在策略上是否存在差异？

3. 实验方法

3.1 实验对象

我们对 93 名外语系汉语专业的大学二、三、四年级学生进行了汉语水平分组。根据 HSK 成绩将被试分为三个水平等级组：HSK3 级水平组、HSK4 级水平组、HSK5 级水平组。实验实施时间为 2023 年 12 月至 2024 年 1 月。

3.2 测试内容

(1) 测试 A：产出性搭配测试。如表 1 所示，共有 16 个搭配¹⁾ (Q1 至 Q8 题为日汉可直译搭配；Q9 至 Q16 为日汉非直译搭配)。题型为：将日语搭配翻译成汉语。

(2) 测试 B：接受性搭配测试。使用的搭配与测试 A 中相同，共 16 题。题型为：从三个选项中选择恰当的动词完成句子。

表 1：测试题中使用的搭配

1	准备材料	資料を準備する	9	总结经验	教訓を総括する
2	满足要求	要求を満たす	10	战胜困难	困難に打ち勝つ。
3	促进发展	発展を促進する	11	结合实际	実情とにらみ合わせる。
4	实现理想	理想は実現される	12	具备条件	条件がそろっている
5	达到目的	目的を達成する	13	征求意见	意見を求める
6	完成任务	タスクを完成する	14	采用方法	仕方を取り入れる
7	开发资源	資源を開発する	15	提高标准	水準を上げる
8	增加产量	生産量を増加する	16	依照法律	法律に基づく

3.3 数据收集

测试 A 和测试 B 在同一节课上进行 (90 分钟)，测试时间分别为 25 分钟和 15 分钟。测试时禁止使用词典，教师不与说明测试目的。所有测试结束后，出于教学目的，说明测试目的并公开答案。

4. 数据分析

4.1 研究问题一：不同汉语水平的学习者的接受性和产出性搭配的习得情况如何？

我们分别比较了三组被试的接受性和产出性搭配测试的均值，并使用多重比较法（图基法）来检验哪些平均值存在显著性差异。

表 2：各词汇水平组的产出性搭配和接受性搭配测试的平均值
(描述性统计、方差分析和多重比较法)

词汇水平	数量	平均值	标准偏差值
HSK3 级	31	4.62	2.14
HSK4 级	30	6.43	2.40
HSK5 级	32	11.21	4.72
总和	93	7.64	4.18

比較対象		平均値差値	標準誤差	显著性
水平 VS 水平				
HSK3 級	HSK4 級	-2.07	1.22	0.286
	HSK5 級	-6.22	1.23	< 0.001
HSK4 級	HSK3 級	2.07	1.22	0.286
	HSK5 級	-4.15	1.11	0.002
HSK5 級	HSK3 級	6.22	1.23	< 0.001
	HSK4 級	4.15	1.11	0.002

表 2 显示, 总体上说, 随着学习者汉语水平的提高, 词汇量会不断增加, 词语搭配能力也会提高。但数据中存在两个例外: (1) 在日汉可直译搭配中, HSK4 级和 HSK5 级水平组的接受能力与产出能力没有差异。(2) 在日汉非直译搭配中, HSK3 级和 HSK5 级水平组的接受能力与产出能力没有差异。

4.2 研究問題二: 母語 (L1) 如何影响各水平学习者的动宾搭配的接受和产出?

在搭配测试的 Q9 ~ Q16 中, 日汉非直译搭配受 L1 影响的平均错误数是否有显著差异呢? 我们对各词汇水平组因 L1 负迁移而导致回答错误的平均值通过描述性统计、方差分析和多重比较法进行了检验。

表 3: 各词汇水平组因 L1 负迁移而导致回答错误的平均值

词汇水平	人数	平均值	标准偏差值
HSK3 级	31	2.32	1.34
HSK4 级	30	3.43	1.47
HSK5 级	32	3.81	1.75

比較対象		平均値差値	標準誤差	显著性
水平 VS 水平				
HSK3 級	HSK4 級	-2.07	7.55	0.524
	HSK5 級	-5.31	6.98	< 0.001
HSK4 級	HSK3 級	-2.07	7.55	0.524
	HSK5 級	-3.97	6.72	0.025
HSK5 級	HSK3 級	-5.31	6.98	< 0.001
	HSK4 級	-3.97	6.72	0.025

从表 3 可看出, 产出性搭配的测试结果中, HSK3 级与 HSK5 级水平组因母语迁移而发生错误的平均值之间存在显著差异, 学习水平较高、词汇量较大的学习者比学习水平较低、词汇量较小的学习者更容易因 L1 的影响而出错。该结果与笔者的预想相矛盾。为究其原因, 笔者统计了不同水平学习者产出性搭配测试中的日汉非直译搭配 (Q9-16) 中“回答为空白”的数据平均值, 通过描述性统计、方差分析和多重比较法进行了检验。

表4：Q9～Q16各水平組“回答为空白”的数据平均值

词汇水平	人数	平均值	标准偏差值
HSK3 级	31	2.32	1.34
HSK4 级	30	3.43	1.47
HSK5 级	32	3.81	1.75

比较对象		平均值差值	标准误差	显著性
水平 VS 水平				
HSK3 级	HSK4 级	-2.23	1.22	0.286
	HSK5 级	-6.22	1.23	< 0.001
HSK4 级	HSK3 级	-2.23	1.22	0.286
	HSK5 级	-4.15	1.11	0.002
HSK5 级	HSK3 级	6.22	1.23	< 0.001
	HSK4 级	4.15	1.11	0.002

表4显示，8题中HSK3级水平组平均每人都有5.5道题回答为空白。HSK3级与HSK4级水平组、HSK3级与HSK5级水平组的无回答平均值存在明显差异。但HSK4级和HSK5级水平组的平均值没有明显差异。这说明，随着学习水平的提高，当学习者不知道或不确定一个搭配的正确表达时，会尝试用其他方式表达，但同时，因母语的负迁移而回答错误的风险也随之增加。然而，HSK4级和HSK5级水平组的回答空白率没有差异这一事实表明，这两个水平的学习者在尝试表达时的自信程度没有差别，放弃率也基本相同。

通过上述分析可以得出研究问题二的结论：虽然数据结果显示学习者在产出搭配时水平越高越倾向于依赖L1，但这极有可能是学习水平较低的学习者在不知道目标搭配词时，因词汇量储备较少，在受L1影响前就直接选择了不回答。

4.3 研究问题三：当学习者不知道目标搭配词时，他们使用了哪些策略？不同汉语水平的学习者在策略上是否存在差异？

为了确认学习者在产出性搭配中使用目标搭配词以外的其他表达的平均值是否存在显著性差异，我们对其进行统计分析。

表5. 各水平组使用目标搭配词以外的其他表达的平均值

词汇水平	人数	平均值	标准偏差值
HSK3 级	31	0.52	0.64
HSK4 级	30	1.25	1.07
HSK5 级	32	1.81	1.25

比較対象		平均値の差	標準誤差	有意義正確率
水平 VS 水平				
HSK3 級	HSK4 級	-2.23	1.22	0.286
	HSK5 級	-6.22	1.23	< 0.001
HSK4 級	HSK3 級	2.07	1.22	0.286
	HSK5 級	-4.15	1.11	0.002
HSK5 級	HSK3 級	6.22	1.23	< 0.001
	HSK4 級	4.15	1.11	0.002

表 5 显示, 各水平组之间使用目标搭配词以外的表达方式的平均数量有显著差异, 但是, 无论哪个水平组的使用数量都非常少。这表明学习者有很强的放弃倾向, 与其冒着犯错的风险, 他们更倾向于直接放弃。

5. 思考

根据第 4 小节的数据和结论, 我们尝试性地进行了一些有趣的分析。

其一, 研究问题一 (接受性和产出性搭配能力的习得水平) 的数据显示, 随着学习水平的提高, 学习者的词语搭配水平也随之提高。但数据中有两个例外情况 (见 4.1 小节)。例外一: 在日汉可直译的搭配中, HSK4 级和 HSK5 级水平组的搭配产出能力没有差异; 例外二: 在日汉非直译的搭配中, HSK3 级和 HSK4 级水平组的搭配接受能力没有差异。

对于这两种例外情况, 我们可以做出如下解释。对于例外一: 第一, Kellerman (1979) 认为第二语言 (以下简称 L2²) 词汇习得, 首先“单词+单词”组合的习得以 L1 知识为基础; 之后 L2 的特点被部分吸收, L1 与 L2 呈混杂状态; 最后 L1 的知识被逐步消除, 最终掌握了 L2 的全部特点。Kellerman 将这一假设称为“可迁移性假设”。HSK4 级和 HSK5 级水平组很可能正处于这一迁移阶段, 因此同时受到了来自日语的正迁移和负迁移的影响。第二, 目前包括 HSK 考试在内的众多汉语考试, 多以学习者的接受性词汇水平作为等级区分的依据, 因此仅依据 HSK 等级很难判断学习者的搭配产出能力。对于例外二: 第一, Nation (1995) 和 Schmitt (2000) 都认为, 在学习重要词汇时, 显性学习 (explicit learning) 比附带学习 (incidental learning) 对学习更有效。然而, 在日本的汉语教学课堂中, 教师较少明确地指出典型搭配、教材中也没有明确记载, 因此, HSK3 级和 HSK4 级水平组对于这些搭配似乎并没有全面、扎实地掌握, 水平存在参差不齐的情况; 另一方面, HSK5 级水平组之所以接受性搭配的能力较高, 可以解释为: 为参加各种汉语考试而有意识地学习了典型搭配或在各类题型中高频地接触了这些搭配。

其二, 无论对于哪种水平的学习者, 正确率高的搭配无需着重教学; 另一方面, 日汉非直译搭配则需要教师通过显性教学进行教授。

Bahns、Eldaw (1993) 主张在教授搭配时应区别对待。本次研究中各搭配的正确率各不相同, 同一搭配的接受性与产出性测试结果也存在差异, 大多为接受性测试的正确率较高。因此在教学时, 教师应明确指明这些搭配的日汉差异, 提高教学的有效性。(如: “采用方法”、“战胜困难”、“征求意见”等)。

表 6. 各水平組在接受性与产出性搭配测试中 16 个搭配的正确率

NO.	搭配	接受性搭配正确率						产出性搭配正确率					
		HSK 3 级	%	HSK 4 级	%	HSK 5 级	%	HSK 3 级	%	HSK 4 级	%	HSK 5 级	%
1	准备材料	28	90	30	100	32	100	23	74	27	90	29	91
2	满足要求	24	77	28	93	29	91	12	39	18	60	23	72
3	促进发展	27	87	27	90	29	91	18	58	17	57	22	69
4	实现理想	30	97	30	100	31	97	26	87	28	93	30	94
5	达到目的	16	54	17	57	25	78	12	39	19	63	21	64
6	完成任务	24	77	26	87	32	100	4	13	13	43	19	59
7	开发资源	27	87	25	83	29	91	7	23	11	34	18	56
8	增加产量	19	61	26	87	32	100	5	16	9	30	17	53
9	总结经验	11	35	7	23	12	37	0	0	2	7	4	13
10	战胜困难	8	26	10	33	16	50	0	0	1	3	3	9
11	结合实际	6	19	13	43	22	69	0	0	3	10	5	16
12	具备条件	15	48	17	57	20	63	2	6	4	13	7	22
13	征求意见	9	29	9	30	13	41	0	0	1	3	2	6
14	采用方法	11	35	13	43	16	50	6	19	11	34	19	59
15	提高标准	20	65	24	80	30	94	4	13	15	50	25	78
16	依照法律	15	48	15	50	17	54	7	24	10	33	13	41

其三，日本汉语学习者一般具有“即使空着不写，也不愿意出错”的倾向。根据 Biskup (1992) 的研究，在对波兰高级水平英语学习者和德国高级水平英语学习者的英语作文进行比较时，波兰英语学习者倾向于避开不确定搭配，而德国英语学习者则倾向于加入相似的词语和变换说法来补充未知搭配。他认为，这一结果反映了两国的英语教学方针的不同。波兰英语教学重视用词准确，而德国则强调交际能力的顺畅。目前，日本的汉语课程多重视准确性，因此，学习者为了苛求准确表达，当遇到不知道的单词时，会被卡住或直接跳过，而不愿意尝试用其他表达方式。

6. 教育意义

根据上述研究，我们总结出了三点教育启示。

1. 掌握词语搭配教学的优先顺序。筛选出会话中的典型搭配或日本汉语学习者习得困难的搭配，循序渐进地进行教授。
2. 典型搭配实施显性学习。典型搭配应该从传统的附带学习转为显性学习，重视这些搭配在教材中的出现方式，将其归为需要掌握的重要知识点，并配以练习题。
3. 教学方针应进行从表达的准确性转变为交际的流畅性。Biskup (1992) 认为交际能力本身比语言使用的准确性更重要，如果教学目的是交际能力而非表达的准确性，那么未学过的搭配就能通过其他表达和近义词替换来弥补。在日汉语教学中，教师应灵活教学，在教授一个搭配的同时，还应该提示与该搭配意思相近的表达方式，或用其他词

语解释该搭配，以引导学习者触类旁通、掌握流利的交际能力。

7. 结论

本文通过实验，以日本汉语专业大学生为对象进行了数据分析，旨在研究日本汉语学习者的搭配习得机制，特别是母语迁移对搭配习得的影响。今后还有必要实施更深入和多方面的研究，除了母语迁移的影响以外，还应对多义词、猜词策略和动词的语义透明度等影响因素进行分析。这些尚未解决的问题将作为今后的课题，有待深入研究。

脚注

- 1) 根据李佳 (2019)，这 16 个搭配选自以中级水平名词为中心词的典型动宾搭配。
- 2) 这里的 L2 定义采用了广义定义，表示“母语以外学习的语言”。

参考文献

李 佳

2019 在日汉语教学下的日本学习者动宾搭配习得，大阪大学大学院人文学研究科（旧言語文化研究科）博士論文。

辛 平

2014 《面向对外汉语教学的常用动词 V + N 搭配动词》，北京：世界图书出版公司

張恒悦、古川裕

2018 基于日语母语者偏误分析的在日汉语语法教学，『中国語教育』第 16 号：21-31 頁

Bahns, J. and Eldaw, M.

1993 “Should we teach EFL students collocations?” System. 21/1: 101-114.

Biskup, D.

1992. “L1 influence on learner’s renderings of English collocations: A Polish/ German empirical study”. In Arnaud and Be joint (eds.). Vocabulary and Applied Linguistics. Macmillan. 85-93.

Kellerman, E.

1979. “Transfer and non-transfer: where are we now?” Studies in Second Language Acquisition 2: 37-57.

Mackin, R.

1978. “On collocations: Words shall be known by the company they keep”. In Strevens (ed.) In honour of A.S. Hornby. 149-165.

Nation, P.

1995. “The word on words: An interview with Paul Nation. Interviewed by N. Schmitt”. The Language Teacher 19 (2), 5-7.

Schmitt, N.

2000. “Vocabulary in Language Teaching. Cambridge: Cambridge University Press.

附录

测试1 指示名詞を使って、日本語の文を中国語に翻訳してください。

NO.	日语句子	提示名词	汉语翻译	不使用提示词的翻译
1	明日の資料を準備してください。	材料	()。	
2	先方の要求は受け入れることができない。	要求	无法 ()。	
3	農業生産の発展を促す。	发展	()。	
4	彼の理想は実現された。	理想	()。	
5	目的を達成する。	目的	()。	
6	タスクを完成してください。	任务	()。	
7	資源を開発する	资源	()。	
8	生産量を増加する。	产量	()。	
9	真剣に経験を総括する。	经验	向用户 ()。	
10	われわれは必ず困難に打ち勝つ。	困难	() 办理这个案件。	
11	実情とにらみ合わせて処理する。	实际	()。	
12	このチームには優勝できる条件がそろっている。	条件	认真地 ()。	
13	ユーザーに意見を求める。	意见	我们一定 ()。	
14	新しい管理方法を取り入れる。	方法	() 进行处理。	
15	私たちは生産の基準を上げなければならない。	标准	这个队 ()。	
16	法律に基づいてこの案件を処理する。	法律	我们应该 ()。	

测试 2 A から C の中から、正しい答えを一つ選んでください。

1. 请 () 一下明天的资料。		
A 准备	B 用意	C 管理
2. 我们无法 () 对方的要求。		
A 接收	B 收到	C 满足
3. () 农业生产的发展。		
A 推向	B 促进	C 促使
4. 他 () 了自己的理想。		
A 实现	B 现实	C 变真
5. () 目的。		
A 到达	B 达到	C 完成
6. () 任务。		
A 解决	B 达到	C 完成
7. () 天然资源。		
A 开发	B 开掘	C 挖掘
8. () 产量。		
A 上升	B 向上	C 增加
9. 认真地 () 经验。		
A 综合	B 总结	C 归纳
10. 我们一定要 () 困难。		
A 战胜	B 征服	C 打败
11. () 实际进行处理。		
A 联合	B 结合	C 连接
12. 这个队 () 获胜的条件。		
A 齐全	B 持有	C 具备
13. 向用户 () 意见。		
A 询问	B 要求	C 征求
14. () 新的管理方法。		
A 使用	B 取得	C 采用
15. 我们应该 () 生产标准。		
A 加高	B 提高	C 抬高
16. () 法律办理这个案件。		
A 遵照	B 依照	C 听从